

国際シンポジウム「文化の対話と翻訳・翻案」

2018 年 3 月 16 日-17 日

タシケント国立東洋学大学

Международная конференция

На тему: “АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ КУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЕЙ
УЗБЕКИСТАНА И ЯПОНИИ: ЯЗЫК, ПЕРЕВОД И ЛИТЕРАТУРНЫЕ
ПРОЦЕССЫ”

16-17 марта 2018 год

Ташкентский государственный институт востоковедения

総合司会：ヒクマトラエフ・ジャスル

ハムルザエワ・ノディラ（タシケント国立東洋学大学）

Основные ведущие: Хикматуллаев Жасур, Халмурзаева Нодира (ТашГИВ)

3 月 16 日（金） 会場：講堂

Актовый Зал

午前の部 Первая часть

09:30 開会の辞 A. Mannonov 学長（タシケント国立東洋学大学）

Речь на Церемонии Открытия: г-на Маннонова А. (Ректор ТашГИВ)

09:45 来賓挨拶 伊藤伸彰駐ウズベキスタン日本国特命全権大使

Приветственная речь: Чрезвычайного и полномочного посла Японии в
Узбекистане Г-на Ито Нобуаки

10:00 基調報告 Основные доклады

1. RIXSIYEVA Gulchehra リシエヴァ・グルチェフラ（タシケント国立東洋学大学副学長）
Олий таълим ислохотлари ва хорижий тил таълими – Ўзбекистон ва Япония ўртасидаги маданий ва
илмий алоқаларни кучайтириш омили
高等教育改革に基づいた外国語教育
—ウズベキスタンと日本間の文化・学術的な関係を深める要因—
2. 小野 正樹 ONO Masaki （筑波大学中央アジア地域責任者）
フレキシビリティから考える日本語らしさ
Своеобразие японского языка с точки зрения «гибкости»
3. 明石 純一 AKASHI Junichi （筑波大学）
多文化共生～輸入されなかった多文化主義と日本型「社会統合」

Мультикультурный симбиоз - мультикультурализм, который не был импортирован в Японию, и
«социальная интеграция» японского типа

4. 菅野 怜子 SUGANO Reiko (タシケント国立東洋学大学日本語講座)
「日本語の視点」からみた翻訳
Translation as seen from the Japanese Speaker's Viewpoint

11:30-12:00 質疑応答 Вопросы и ответы

12:00-13:30 昼食休憩 Перерыв на обед

午後の部 Вторая часть

13:30-14:50

セッション1 《言語と翻訳》

司会：小野正樹（筑波大学）

Секция 1 «Язык и перевод»

Ведущий: Оно Масаки (Университет Цукуба)

1. XUDAYBERGENOVA Zilola フダイベルガノワ・ジロラ (タシケント国立東洋学大学)
Tarjimaning lingvokognitiv va lingvokulturologik aspektlari
翻訳における言語意識及び言語文化学的側面
2. 安田 理恵 YASUDA Rie (名古屋大学)
言語と法：翻訳が媒介する行政法の基本概念
Правовые понятия и термины в области административного права
3. NOSIROVA Saodat ノシロウア・サオダット (タシケント国立東洋学大学)
Способы перевода терминологии общественно-политической сферы (на примере сравнительного анализа японской и китайской лексики)
—社会・政治分野における用語の翻訳—日本語と中国語の比較分析を中心に—
4. IBRAGIMOVA Malika イブラギモウア・マリカ (世界言語大学)
Лексико-семантические возможности при письменных переводах с японского на русский
日本語からロシア語翻訳の語彙・意味論的可能性

14:50-15:20 質疑応答 Вопросы и ответы

15:20-15:50 コーヒーブレイク Кофе-брейк

15:50-17:10

セッション2 《翻訳・翻案と文化の継承》

司会：平石典子（筑波大学）

Секция 2 «Перевод, адаптация и культурное наследие»

Ведущий: Хираиши Норико (Университет Цукуба)

1. 近本 謙介 CHIKAMOTO Kensuke (名古屋大学) “Адаптация в культуре:
про дискурс о перевоплощении принца Шотоку”
文化における翻案—聖徳太子転生言説をめぐって—
2. SODIQOV Qosimjon ソディコフ・コシムジョン (タシケント国立東洋学大学)
“СЮАНЬ-ЦЗАН КЕЧМИШИ” асарига киритилган мактублар ва буддизм даври адабиётида эпистоляр
жанр масаласи
「スアン・ツザン」作品の手紙と仏典における書簡体の問題
3. 加藤 百合 KATO Yuri (筑波大学)
文学を翻訳する上の作品選択とアダプテーション
—明治期の世界文学翻訳を例として—

4. ヨコタ村上 孝之 YOKOTA-Murakami Takayuki (大阪大学)
李恢成のサハリン
Сахалин Ли Хёсона

17:10-17:40 質疑応答 Вопросы и ответы

17:40 一日目閉会 ヒクマトラエフ・ジャスル (タシケント国立東洋学大学)
Итоги и закрытие первого дня конференции Хикматуллаев Жасур (ТашГИВ)

3月17日(土)

09:30 受付 Регистрация

10:00-11:50 午前の部 Вторая часть

分科会 1 会場：412号室 Отделение 1

10:00-11:20 セッション 3-1 《日本と翻訳》 司会：近本謙介 (名古屋大学)
Секция 3-1 «Япония и перевод» Ведущий: Чикамото Кенсукэ (Университет Нагоя)

1. LAFASOV Urak ラファソフ・ウラク (タシケント国立東洋学大学)
Turkiy manbalarda Yaponiya haqidagi izohlar
トルクの古文獻における日本についての解説
2. OMONOV Quadratilla オモノフ・クドラテッラ (タシケント国立東洋学大学)
Махмуд Қошғарийнинг“Девону луғатит турк” асарида келтирилган
Япония тўғрисидаги маълумотлар
マフムド・コシュガリの“DEVONU LUG‘ATI TURK”作品における
日本についての記述
3. MUSTAFOYEVA Samida ムスタフオエウア・サミダ (タシケント国立東洋学大学)
Venyanning yapon tili leksikasig ta’siri
古語「ウエニアン」の日本語語彙への影響
4. 高橋 舞子 TAKAHASHI Maiko (筑波大学)
山崎 宏子 YAMAZAKI Hiroko (筑波大学)
『ル・モンド』の震災関連報道に描かれた日本人性—「日本人らしさ」の翻訳に関して
“Le Monde” da zilzilaga oid maqolada yoritilgan yaponlar
-“yaponlarning o’ziga xosligi”ning tarjimasiga oid-

11:20-11:50 質疑応答 Вопросы и ответы

分科会 2 会場：403号室 Отделение 2

10:00-11:20 セッション 3-2 《文学と翻訳》 司会：加藤百合 (筑波大学)
Секция 3-2 «Литература и перевод» Ведущий: Като Юри (Университет Цукуба)

1. JO’RAYEV Komiljon ジョラエブ・コムルジョン (アンディジャン大学)
MATCHANOV Elyor マッチャノフ・エリヨル (タシケント国立東洋学大学)

2. SEN Raj Lakhi セン・ラージ・ラキ (東京外国語大学)
Re-thinking the Acts of Translation during the Time of Insurgency in Mori Ogai and Lu Xun's Literary works: Trans-creating "The Tower of Silence 沈黙の塔"
3. 松下 聖 MATSUSHITA Sei (筑波大学)
多言語作家の言語観—「ロシア語作家」と「日本語作家」の場合—
Языковые взгляды многоязычного автора – на примере "русскоязычных" и "японоязычных" литературных авторов
4. MOHARRAMIPOUR Zahra モハッラミプール・ザヘラ (東京大学)
イランにおける村上春樹の受容と翻訳
Принятие и перевод работ Харуки Мураками в Иране

11:20-11:50 質疑応答 Вопросы и ответы

12:00-13:00 昼食休憩 Перерыв на обед

13:00-14:50 午後の部 1 Первая часть второй половины дня

分科会 1 (412 号室) Отделение 1

13:00-14:20 セッション 4-1 《翻訳される言葉》

Секция 4-1 «Слова, подлежащие переводу»

司会：クルバノヴァ・グルチェフラ (タシケント国立東洋学大学)

Ведущий: Курбанова Гульчехра (ТашГИВ)

1. DADABAYEV Xamidulla ダダバエフ・ハミドゥッラ
(アリシエル・ナボイ名称ウズベク語と文学大学)
Махмуд Кошғарий «Девону луғотит турк» асарининг япон тилига таржима қилиш масаласи
マフムド・コシガリー作品「Devonu lug'otit turk」の日本語への翻訳の問題
2. USMANOVA Shoirra ウスモノウア・ショイラ (タシケント国立東洋学大学)
Diskurs tuzilishining milliy-madaniy xususiyatlari
翻訳に反映される談話構成の文化的な特徴
3. HAYDAROVA Umida ハイダロワ・ウミダ (タシケント国立東洋学)
古典文学における文化にまつわる語彙の翻訳
Yapon mumtoz adabiy manbalarda qo'llanilgan milliy xos so'zlarning tarjimasini
4. 小島 彩 KOJIMA Aya (筑波大学)
You Know Who はなぜ「例のあの人」になったのか
—日本語版『ハリー・ポッター』シリーズにおける固有名詞の翻訳—
Почему название книги "You Know Who" было переведено как «例のあの人» - Перевод имен собственных в серии романов "Гарри Поттер" на японском языке

14:20-14:50 質疑応答 Вопросы и ответы

分科会 2 (403 号室) Отделение 2

13:00-14:20 セッション 4-2 《多文化と翻訳》

司会：マツチャノフ・エリヨル
(タシケント国立東洋学大学)

Секция 4-2 «Мультикультурализм и перевод»

Ведущий: Матчанов Эльёр (ТашГИВ)

1. 平石 典子 HIRAISHI Noriko (筑波大学)
家族描写と異文化理解——重松清作品の翻訳をめぐって
The Portrayal of Family and Cross-Cultural Understanding: Challenges in Translating Kiyoshi Shigematsu's Works
2. XIKMATULLAYEV Jasur ヒクマトラエフ・ジャスル (タシケント国立東洋学大学)
ウズベク語から日本語への翻訳に関する異文化理解—オトウキル・ホシモフの作品を中心に
O'zbek tilidan yapon tiliga tarjima qilish jarayonida madaniyatlararo farqlarni anglash: O'tkir Hoshimov asarlari asosida
3. 佐々木 優香 SASAKI Yuka (筑波大学)
「移民」の定義をめぐる解釈——日本とドイツの文脈に着目して
Интерпретация понятия "мигранты" - в контексте Японии и Германии
4. IBROHIMOVA Shahina イブロヒモワ・シャヒナ (タシケント国立東洋学大学)
Теневой театр Турции и стран Юга и Дальнего Востока
トルコと東南アジア極東諸国における影絵劇

14:20-14:50 質疑応答 Вопросы и ответы

14:50-15:10 コーヒーブレイク Кофе-брейк

15:10-17:00 午後の部 2 Вторая часть второй половины дня

分科会 1 (412 号室) Отделение 1

15:10-16:30 セッション 5-1 《文化・翻訳・教育》

司会：菅野怜子
(タシケント国立東洋学大学)

Секция 5-1 «Культура, перевод, образование»

Ведущий: Сугано Рейко (ТашГИВ)

1. 伊藤 秀明 ITO Hideaki (筑波大学)
日本語教育における「読む」教育への一提案
—動機づけと epistemological diversity の観点から—
Рекомендации при обучении чтению в преподавании японского языка – С точки зрения мотивации и эпистемологического разнообразия—
2. XALMURZAYEVA Nodira ハムルザエヴァノディラ (タシケント国立東洋学大学)
最高敬語の使用についてマスメディアのニュースから
Репрезентация высшей коммуникативной вежливости относительно японского императорского дома (на материале СМИ)
3. TURAPOVA Nargiza トウラポヴァ・ナルギザ (世界言語大学)
Сердце японцев через фразеологизмы
慣用句から見た日本人の心
4. ABDUHAMIDOVA Dilafruz アブドハミドワ・ディラフルズ
(タシケント国立東洋学大学)

日本固有の言葉の翻訳の問題点（ことわざをめぐって）
Проблема перевода специфических слов японского языка на премере пословиц

5. SALOMOVA Fatima サロモワ・ファチマ (タシケント国立東洋学大学)
ZIYAMOVA Zuhra ジヤモヴァ・ズフラ (タシケント国立東洋学大学)
日本とウズベクの昔話における教訓の特徴
Особенности морали в японских и узбекских народных сказках

16:30-17:00 質疑応答 Вопросы и ответы

分科会 2 (403 号室) Отделение 2

15:10-16:30 セッション 5-2 《翻訳の実践》 司会：ヨコタ村上孝之（大阪大学）
Секция 5-2 «Перевод и практика» Ведущий: Ёкота Мураками (Университет Осака)

1. 二ノ宮 崇司 NINOMIYA Takashi (カザフ国立大学)
ロシア語翻訳における記述的翻訳研究の可能性：日本語漫画テキストからの翻訳の場合
Возможность исследования описательного перевода при переводе на русский язык: на примере перевода текста манга с японского языка на русский
2. KURBANOVA Gulchexra クルバノウア・グルチェフラ (タシケント国立東洋学大学)
吉本ばなな「キッチン」ロシア語翻訳の分析
Yoshimoto Banananing “Kitchen” asarining rus tiliga tarjima qilishdagi tahlili
3. AHMEDOVA Shahlo アフメドヴァ・シャフロ (タシケント国立東洋学大学)
Япон адибаси Ёсимото Банана ва Қувайт ёзувчиси Сулаймон Шотий хикояларида бадий услуб хусусиятлари
吉本ばななとスライモン・ショティーの作品の文体の特徴
4. BAXROMOVA Aziza バフロモウア・アジザ (タシケント国立東洋学大学)
和歌の翻訳テキストに見られる月の表象
Vakada oy timsolining tarjimada aks etishi

16:30-17:00 質疑応答 Вопросы и ответы

17:00-17:30 閉会式 会場：412 号室

Церемония закрытия Международной конференции

17:00-17:20 総括 小野正樹（筑波大学） 平石典子（筑波大学）

Подведение итогов 2-х рабочих дней конференции- Оно Масаки, Хиразици Норико (Университет Цукуба)

17:20-17:30 閉会の辞 リシエヴァ・グルチェフラ（タシケント国立東洋学大学）

Закрытие конференции- Рихсиева Гулчехра (ТашГИВ)

18:00 懇親会・筑波大学同窓会

Празднование окончания конференции и встреча выпускников университета Цукуба